



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

GACMOGASHI MAQAAR AH

Sheeko xariir ka timid Yukreyn

Beri baa waxa jiri jirey nin duq ah. Maalin ay dhaxani jirtey ayuu socod la aadey eygiisa dhul duur ah.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



somali / norsk bokmål

Si kadis ah odegii duqa ahaa waxaa barafkii kaga lumay hal gacangashi. Kadib wuu iska sii socdey isagoon dareemin inuu ka lumay gacmogashi.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



somali / norsk bokmål

Markii la gaaray galabkii waxa yimid jiir degdegaya. Wuxuu ku siibtay gacangashigii oo uu galay:

- Tani waxay caawa noqon doontaa gurigeeyga.

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



somali / norsk bokmål

Inyar ka dib waxaa yimid rah yar oo ku soo boodey gacangashigii. Rahii wuxuu su'aalay:

-Yaa dhex deggan gacangashigan?

-Jiirkii degdegaayey ee timo xariirka ahaa. Ee adigu ku maad tahay?

Rahii caafimaadka qabay ee lugodheere. Ma kula degi karaa?

-Haaye, bal soo gal.

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?

- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?

- Ja da, bare kom inn.



Hjem, kjære hjem

Markay qorraxii sii dhacaysay, waxaa yimid bakayle boodboodaaya. Wuxuu hor istaagay gacangashigii oo uu su'aalay:

- Yaa dhex deggan gacangashigan?
- Jiirkii degdegaayey ee timoxariir iyo Rahii caafimaadka qabay ee lugodheere, ee adigu kumaad tahay?
- Waa ninkii Bakayle ciyaarboode, ma idinla soo degi karaa adinka?
- Haaye, soo gal.

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?
- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?
- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

Hadda waa saddex xayawaan kuwa halkan gacangashiga deggan, oo aad bay u kululaatay. Fiidkii waxaa yimid dawaco duseysa. Waxay hor istaagtey gacangashigii oo su'aashay:

Yaa deggan halkaan gacangashigaan?

-Jiirkii degdegaayey ee timoxariir iyo Rahii caafimaadka qabay ee lugodheere iyo bakayle ciyaarboode.

Adigu tumaad ahayd?

-Waxaan ahay Hooyo-dawaco korxariir. Ma idinla soo degi karaa?

-Haaye, soo gal.

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?

- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?

- Ja da, bare kom inn.



Hadda waxaa gacangashiga ku dhex jira afar xayawaan oo fiirinaya duurka.

Si kedis ah waxaa u yimid yeey soo dhex jiirtay barafkii.

Yeeydii waxay dhinac joogsatay gacangashigii oo su'aashay:

-Yaa deggan halkaan?

-Waa jiirkii degdegaaye ee timoxariir, Rah caafimaadqabe ee lugo dheere, iyo Hooyodawaco korxariir, ee adigu kumaad ahayd?

- Waxan ahay Yeey weligedd ma dheregto. Fadlan aan idinla soo dego.

- Haaye, soo gal.

Yeeydii baa degdeg ku gashay gacmogashigii, hadda waxaa ku jira shan xayawaan

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen.

Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen.

Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?

- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?

- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.

- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



Hjem kjære hjem

Mudo yar ka dib waxaa yimid doofaar duurjoog ah oo dhinaca rooraaya.

Wuu istaagay oo su'aalay:

-Yaa deggan halkan gacangashigan?

-Jiirkii degdegaayey ee timoxariir, Rahii caafimaadqabe lugodheere, bakayle ciyaarboode, hooyodawaco korexariir iyo yeeydii weligeed ma dheregto, waa kuma adiga?

- Waxaan ahay doofaar duurjoog rooraaye. Anigana miyaanan idinla soo degi karin gacan gashigan?

-Haddaanad aad u buureyn, aad.

-Ala maya e, waan is yareynayaa si aada.

- Haa ye bal soo gal.

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men hvem er du?

- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i votten?

- Hvis du ikke er for tykk, så.

- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.

- Ja, kom bare inn.



Hjem kjære hjem

Hadda lix xayawaan ayaa ku jira gacangashigan, waana ciriiri aad, maba la is nuuxin karo, malaha waabay dilaacaysaa ka dibna waxaa yimid oorso rooraaya.

-Yaa deggan halkan gacangashigaan? Kor kafee oorso.

- Timo xariir, Rahcaafimaad lugadheere, Bakayle ciyaarboode, Hooyodawaco kor xariir, yeey weligeed ma dheregto, iyo doofaar duurjoog, ee adigu waa kuma?

- Anigu waa bamseaabe korweyne, ma idinla degi karaa halkaan?

- Annaga nalama soo geli kartid, ma haysano boos banaan.

- Ala haa, isku durka, way nagu fillaan kartaa.

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



Hjem, kjære hjem

Waxa soo galay oorsadii gacangashigii, ka dibna way
dilaacday, waa todoba xayawaan waxa deggan halkaa.

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var
det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



Wakhtigaa intii u dhexeysay,waxaan aragnay ninkii duqa ahaa ee ay ka luntay gacangashigan- sidaa darteed isaga iyo eygiisii ayaa soo noqday iyagoo doondoona tan. Eygii ayaa hor orday oo arkay gacangashigii, taas oo ka dhadhaqaaqeysa barafka dhexdiisa, sida wax nool oo kale.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



somali / norsk bokmål

Markaa eygii baa bilaabay inuu ciyo <<Wuf, Wuf.>> dhammaan
xayawaanadii ayaa dibadda uga soo cararay gacangashigii ka dibna galay
duurka.

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



Hjem, kjeere hjem

somali / norsk bokmål

Odeygii weynaa ayaa qaatay gacangashigiisii, mana uusan garan karin inay sidaa u fiicnayd oo ay dhexdeedu u kullulayd, markii ay dhextaalay taalay muddo badan barafka.

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



somali / norsk bokmål

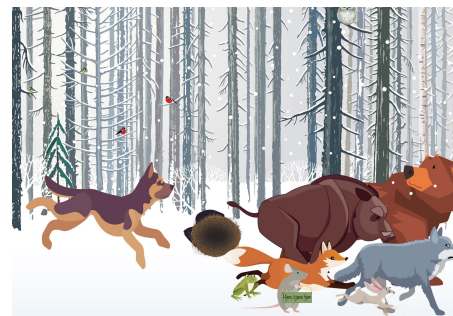
«Snipp snapp snute»

Sheekadii way dhamaatay

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



Eventyret «Skinsvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring